ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

العلـــوم اللغوية

PHILOLOGY

УДК 811.4

Оригинальная статья
Original Paper

КАЛАМБУР В АРАБСКИХ И АНГЛИЙСКИХ ГАЗЕТНЫХ ЗАГОЛОВКАХ

В. Р. Набиуллина

Российский исламский институт

vasilya_zuhra@hotmail.com

Submitted: September 2, 2019 *Поступила в редакцию: 2 сентября 2019 г.*
Reviewed: September 23, 2019 *Одобрена рецензентами: 23 сентября 2019 г.*
Accepted: September 28, 2019 *Принята к публикации:28 сентября 2019 г.*

Аннотация

Каламбур в качестве лексико-стилистического средства находит свое отражение во многих арабских и английских газетных заголовках, представляя собой огромный языковой ресурс для читательской аудитории, а также для изучающих данные языки, воздействуя на них через представление в ироничной или шутливой форме определенного мнения или мысли. Данная работа приводит примеры каламбура, применяемого в газетных заголовках арабского и английского языков для наглядной демонстрации возможности оперирования словами и их значением с целью произвести впечатление на читателя и заставить его обратить внимание на напечатанный материал или задуматься над определенной проблемой. Целью статьи является описание подходов арабских и английских ученых к определению термина «каламбур», а также способов образования и функционирования лексико-фонетических и фразеологических типов каламбура. Методами исследования послужили количественный и качественный анализ типов каламбура, использованного в

арабских и английских газетные заголовках, которые были отобраны в рамках данного исследования. В результате проведенного исследования в газетных заголовках обоих языков были выявлены случаи употребления омонимов и омофонов, устойчивых идиоматических выражений, где происходит подмена одного из компонентов в качестве основных способов образования вышеупомянутых типов каламбура. Случаи употребления игры слов или каламбура встречаются в английских газетных заголовках чаще, чем в арабских, что объясняется большей свободой слова, которой обладает западная пресса.

Ключевые слова: *игра слов, каламбур, газетные заголовки арабского и английского языков, многозначность слов, разновидности юмора*

Для цитирования: *Набиуллина В. Р. Каламбур в арабских и английских газетных заголовках // Арабистика Евразии. 2019. № 8. С. 16-30.*

PUN IN ARABIC AND ENGLISH NEWSPAPER HEADLINES

Vasilya R. Nabiullina
Russian Islamic Institute
vasilya_zuhra@hotmail.com

Abstract

Pun, as a lexical-stylistic means, is used in many Arabic and English newspaper headlines, representing a huge language resource for readers, as well as for learners of these languages through the presentation of an ironic or humorous form of a certain opinion or idea. This work gives examples of puns used in the *Arabic and English newspaper headlines to clearly demonstrate the ability to operate with words and their meaning in order to impress the reader and make him pay attention to the published material or think on a certain problem. The purpose of the article is to describe the approaches of Arabic and English scholars to the definition of the pun as well as the methods of formation and functioning of the lexical-phonetic and phraseological types of puns. The research methods represent quantitative and qualitative analysis of the types of pun used in the Arabic and English newspaper headlines, which were selected within the framework of this study. As a result of the research, newspaper headlines in both languages revealed cases of the use of homonyms and homophones, stable idiomatic expressions, where one of the*

components is replaced, as the main ways of forming of aforementioned types of puns. Cases of the use of word play or puns are more common in the English newspaper headlines than in the Arabic ones, due to the greater freedom of speech that the Western press has.

Keywords: *word play, pun, newspaper headlines of Arabic and English languages, polysemy, kinds of humor*

For citation: *Nabiullina, V. R. (2019). Pun in Arabic and English newspaper headlines. Eurasian Arabic Studies, 8, 16-30. (In Russian)*

ВВЕДЕНИЕ

Игра слов или каламбур, по мнению Д. Делабатиста [Delabatista, 1997, p. 2] представляет собой форму игры в слова, обычно определяемую как преднамеренная коммуникативная стратегия, или результат, используемый с особым смысловым или прагматическим эффектом. Игра слов сама по себе является общим названием для различных текстовых стратегий, в которых авторы используют структуру языка, чтобы извлечь две одинаковые формы с аналогичными значениями [Delabatista, 1996]. Исследователь основывает свое определение на исследованиях Дж. Аддисона [Addison, 1982], который утверждает, что каламбур опирается на использование двух слов, которые согласуются в звуке (омофоны или омонимы), но отличаются по смыслу (многозначности). Д.Э. Розенталь и др. [Розенталь, 2003] определяет каламбур как фигуру речи, которая состоит в юмористическом использовании многозначности одного слова или звукового сходства различных слов. Электронный толковый словарь «Merriam Webster» дает определение каламбуру как «юмористическому использованию слова в смысле, предполагающем две интерпретации. Двусмысленности, образующиеся в результате использования каламбура, могут возникнуть из-за преднамеренного использования гомофонического, гомографического, метонимического или образного языка. Каламбур включает в себя выражения с множественными интерпретациями, каждая из которых правильна и разумна. Их можно рассматривать в качестве шутки или идиоматических конструкций, тем более что их использование и значение обычно зависят от конкретного языка или его культуры [“Pun,” n.d.].

В свою очередь, А. Партингтон [Partington, 2009, p. 1794] смотрит на каламбур с более фонетической стороны, называя его игрой между двумя звуковыми

последовательностями, строящими двойную ассоциацию. Он добавляет, что «связь между различными значениями двух последовательностей слов будут влиять на его качество, успех или неудачу». Арабские авторы придерживаются сходной точки зрения по вопросу определения понятия «каламбур», который называется на арабском языке «توربة». М. Аш-Шамали [Al-Shamali, 1992] утверждает, что он состоит в использовании одного слова с двумя значениями, одно денотативное, а другое метафорическое. Первое является более близким значением, а второе – отдаленным. Обычно говорящий или писатель стремится к отдаленному значению. Точно так же А. Аль-Мурагхи [المراغي، 2000] фокусирует свое внимание на том, что он называет «ближним» и «дальним» значениями одного единственного слова, используемого для каламбура. Ряд исследователей, среди которых Г. Лич [Leech, 1969], П. Ньюмак [Newmark, 1988] и Д. Делабатиста [Delabatista, 1997] подчеркивают одноименный и многозначный характер слов, используемых в каламбуре, приводя в качестве примера слово bank, имеющий значения «берег реки» и «банк для хранения денег», имеющий форму омонима (одинаковая форма и совершенно разные значения) и foot, имеющий значения «нога человека», «подножие горы» и «длинная змея», имеющее много значений, связанных между собой [Leech, 1969, p. 209]. Каламбур распространен в литературных текстах, кино и телевизионных комедийных шоу. В настоящее время его также используют во многих журнальных статьях. Это так называемые иронические или саркастические, часто авторские колонны, в которых в юмористической форме упоминаются повседневные проблемы людей и правительства, привлекая тем самым внимание читателей на определенный вопрос или проблему. П. Ньюмак [Newmark, 1988, p. 264] рассматривает иронию, сатиру и каламбур как разновидности юмора, широко применяемого в журналах и газетах. Д.Э. Розенталь (цитируется А. Шуннак [Shunnaq, 1996, p. 102] утверждает, что юмор каламбура и других словесных шуток проистекает из того факта, что люди привыкли выражать свои идеи и чувства через стандартные, ограниченные и логически определенные языковые элементы и обороты. Любые отклонения от этих элементов воспринимаются как освобождение от обычных языковых норм и ограничений, поэтому воспринимаются с юмором. Каламбур также используется в рекламе, чтобы привлечь внимание людей и заставить их влиться в предлагаемую тему обсуждения и в баснях, которые часто допускают более одного значения, он часто встречается в Библии и названиях фильмов [Sinclair, 2004]. Многие каламбуры основаны на омонимии (два разных слова

имеют идентичную форму) или многозначности (слово имеет разные, но связанные между собой значения), и то слово, которое на определенном промежутке времени понимается как одно многозначное слово, вполне может быть результатом слияния двух отдельных слов, которые оказались похожими в своих формах. И наоборот, два значения одного многозначного слова могут отличаться до такой степени, что нарушается смысл идентичности слова, и происходит разделение на отдельные слова. Например, как утверждает Д. Делабатиста [Delabatista, 1994, p. 5], слова «metal» и «mettle» в современном английском языке кажутся двумя не связанными между собой словами, однако в английском языке 16 века эпохи королевы Елизаветы они были одним словом с неопределенным описанием, имеющим несколько значений, таких, «металл», «вещество», «темперамент» и «настроение», между которыми существовала логическая связь. Юмор каламбура во многом зависит от ожиданий, разделяемых создателем сообщения, и адресатом, застигнутым врасплох от погружения в то, к чему он был совершенно не подготовлен [Delabatista, 1996, p. 138]. Каламбур, по его словам, должен также рассматриваться в связи с другим важным аспектом человеческой природы, а именно с нашим собственным чувством юмора и желанием произвести юмористический эффект на людей, с которыми мы общаемся [Delabatista, 1996, p. 139]. Автор подчеркивает, что каламбур возможен в любом языке, так как любой язык заключает в себе свойство содержать в себе слова с более чем одним значением (многозначность), разные слова со сходным написанием или произношением (омографы и омофоны) и слова, являющиеся синонимами или почти синонимами, имеющими разные прагматические значения и вызывающие разные ассоциации [Delabatista, 1996, p. 138-139]. Игра слов тесно связана с асимметричными отношениями между языками и экстралингвистическим миром, который ориентирован на оптимальное использование нашей системы обработки информации. Она также зависит от асимметрии между более или менее ограниченным количеством языковых знаков и гораздо большим числом объектов, событий и отношений, которые мы испытываем и пытаемся описать с помощью языка. [Delabatista, 1996, p. 152]. Газетные статьи или колонки посвящены проблемам повседневной жизни и событиям, с которыми сталкиваются люди на местном, региональном и международном уровнях. Некоторые из этих статей характеризуются как имеющие ироничную или саркастическую природу. Другие критикуют события или определенные привычки, принятые данным народом с юмором, чтобы привлечь внимание

читателей и заставить их больше сосредоточиться на рассматриваемых вопросах. Говоря о юморе в газетных статьях, П. Ньюмак [Newmark, 1988] упоминает иронию, сатиру и каламбур в качестве классификации разновидностей юмора. Дж. Синклер [Sinclair, 2004] утверждает, что читатели имеют определенные прогнозы или ожидания того, каким образом авторы используют принципы организации языка. Каламбур разбивает или эксплуатирует эти ожидания путем повторного выражения определенного понятия или его переписывания. М. Хоэи [Hoey, 2005] в своей работе описывает лексико-грамматические рамки, которые объясняют сущность лингвистических ожиданий читателей и механизм их возникновения в качестве первых ассоциаций, возникающих при ознакомлении с каламбуром. Каламбур или игра слов, по мнению Д. Делабатиста [Delabatista, 1996, p. 138] обычно основаны на «конфронтации или столкновении двух значений». Он отмечает, что каламбур является результатом не только противостояния двух (или более) разных значений идентичной или сходной цепочки букв или звуков, но также и столкновения между двумя (или более) областями человеческого знания и опыта. В этом смысле каламбур является наглядной иллюстрацией тесных связей между языком и мыслью [Delabatista, 1996, p. 152]. Исследователи в области лингвистики уделяют пристальное внимание изучению игры слов или каламбура. Многие авторы считают их единственным видом юмора, который представляет собой ресурс для лингвистических исследований. С. Аттардо [Attardo, 1994, p. 27] указывает, что большинство исследований ограничиваются списком различных видов каламбура, однако мало обращают внимание на объяснение функционирования слов в реальной жизни. Автор говорит о необходимости изучения практических и косвенных факторов и проблем для исследования сущности языковых процессов, происходящих в каламбуре. Следовательно, существует настоятельная необходимость изучения функционирования составляющих компонентов игры слов, что и попытается реализовать данная статья в отношении отобранных в рамках данного исследования газетных заголовках арабского и английского языков, в которых употребляется каламбур.

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Материалом нашего исследования послужили 50 газетных заголовков арабского и английского языков, отобранные из арабских печатных изданий الرأي (Al-Rai), الدستور (Ad-Dustour), السفير (As-Safir), الأهرام (Al-Ahram) и англоязычных газет Sunday Times, Independent, The Sun и Daily Mirror для

рассмотрения примеров лексико-фонетических и фразеологических типов каламбура для изучения частоты применения игры слов в них. В арабских газетных заголовках каламбур встречается в авторских колонках. Первым примером каламбура может послужить газетный заголовок *المسؤولون نائمون على العصر* (Al mas`uluuna naimuuna alal asr), проанализированный в работе М. Аш-Шраша [Al-Shra'sh, 2010]. В статье критикуется беспечность и безответственность местных чиновников. Прекращение работы и дневной сон или сиеста является обычной практикой в большинстве арабских и средиземноморских стран. Автор газетного заголовка использует эту культурную практику для того, чтобы создать интересный и актуальный каламбур. Игра слов заключается в многозначности слов العصر, имеющее по крайней мере два актуальных значения: «полдень» и «период времени, означающее текущий век или эпоху». Следовательно, предложение можно перефразировать в два разных значения следующим образом: «Чиновники спят в середине дня» (буквально, «они вздремнули») и «Чиновники не знают или безразличны к тому, что происходит в текущий период времени». Автор в этом юмористическом каламбуре критикует арабских чиновников, которые не осведомлены о событиях, происходящих внутри их собственной страны, потому что они «спят».

Второй пример каламбура в арабском газетном заголовке был использован в ежедневной колонке иорданского журналиста и писателя Т. Шанаа в газете الدستور (Ad-Dustour). Заголовок иллюстрирует пример ономастического или именного каламбура: *رؤية في الرمضان* (Ru'yaa fii rramadaan). Данный газетный заголовок вначале заставляет поверить читателя, что автор расскажет о видении в период священного месяца поста, являющегося символом выражения особой преданности мусульманами своему Всевышнему. Однако автор на самом деле говорит о местном телеканале под названием رؤية (Ru'yaa), который демонстрирует разнообразие своих религиозных и комических развлекательных программ в течение месяца Рамадан в отличие от развлекательных программ низкого качества, транслируемых по национальному иорданскому телевидению. Автор играет значением слова رؤية, которое переводится как «видение» и телевизионным каналом с одноименным названием для того, чтобы подчеркнуть тот факт, что относительно недавно открытый телеканал رؤية (Ru'yaa) был действительно успешным видением в месяц Рамадан, привлекающим большее количество зрителей, чем другие, в том числе давно работающие национальные телевизионные каналы. Автор

высмеивает и критикует неспособность национального канала предлагать программы более высокого качества для своей аудитории.

Третий пример применения каламбура в газетных заголовках арабского языка мы видим в заглавии иорданской газеты الرأي (Al-Rai): *هل نحن بحاجة إلى كل هذا الكم من الدراما فعلا؟ سيما وأن حياتنا كلها دراما...سياستنا دراما...إقتصادنا دراما...رياضتنا دراما...حياتنا اليومية العادية دراما أيضا.* (Действительно ли мы нуждаемся в таком количестве драмы? Если вся наша жизнь поистине является драмой…Наша политика – драма... экономика – драма…спорт – драма…наша обыденная повседневная жизнь также является драмой). Здесь автор статьи критикует продюсеров и телевизионные каналы за большое количество «драмы» или ток-шоу, предназначенных для эфира во время священного месяца Рамадан. Автор использует слово «драма» в двух разных значениях: близкое, но непреднамеренное (телевизионное шоу, изображающие сложные истории реальной жизни) и отдаленное, но преднамеренное (трагическое), говоря о правительственной политике, экономике, спорте и повседневной жизни. Автор пессимистично отражает ситуацию в Иордании, касающуюся жизни обыкновенного среднестатистического гражданина. Арабское слово دراما (драма) означает то же, что и его английский эквивалент, оба из которых происходят из латинского или греческого языка.

Четвертый пример каламбура мы видим в газетном заголовке *لا خيار لدينا* (Laa khayaara ladayna) в вышеупомянутой газете. Каламбур здесь в слове خيار, которое имеет два значения: огурцы и выбор, поэтому переводится буквально: нет огурцов/ выбора. Статья написана в тот период, когда цены на продукты питания, в первую очередь, на огурцы, заметно выросли, поэтому автор здесь, пользуясь случаем, жалуется на отсутствие огурцов в еде иорданцев и выбора, подразумевая, что у простого народа нет голоса, поэтому он не в силах повлиять на свое социальное положение или политическую обстановку в стране.

Пятый пример игры слов взят из статьи А.Х. Аз-Зуби газеты الرأي (Al-Rai) представляет собой еще один образец именного каламбура: *سألته:شلون العرب اليوم؟ – والله يا خالي، اهمل من عرب إمبارح* (Я спросил его: «Как поживают «Арабы сегодня»? Клянусь, дядюшка, хуже, чем у вчерашних арабов). В колонке автор рассказывает об одной когда-то успешной местной ежедневной газете под названием «العرب اليوم» (дословно: арабы сегодня), которая была закрыта из-за проблем с руководством печатного издания. Автор здесь использует каламбур, чтобы выразить свое сожаление по отношению к прекращению существования

вышеупомянутого печатного издания, в котором он когда-то работал, и положению арабской нации в целом, связанном с непрекращающимися военными действиями в Сирии и отсутствия стабильности в Ближневосточном регионе.

Шестой пример каламбура взят из вышеупомянутой газеты الرأي (Al-Rai), где автор статьи описывает положение сирийских беженцев в канун Всемирного дня беженцев (20 июня): *أتستطيع ان تهرب لي قطعة ليل من بلدي لم تحرقها قاذفة اوتمزقها رصاصة...لماذا؟ أريد ان أتكفن بها لتكون الخلاصة.* (Можешь ли ты принести мне кусочек ночи моей страны, которую не смогли сжечь снарядами или разорвать пулями…Почему? Я хочу завернуться ею в саван для наступления конца/спасения). Игра слов происходит в последнем слове, которое можно прочитать либо с огласовкой гласной «дамма» («у»), согласно которой слово приобретет значение «конец», либо с огласовкой гласной «фатха» («а»), где слово будет означать «спасение». В данном случае невозможно точно определить какое значение использовал автор, размышляя над печальной участью беженцев Сирии: ожидает ли их спасение, либо печальный конец.

Седьмой пример использования игры слов встречается в газетном заголовке *المواطن الأردني عجينة طيبة...يستطيع المسؤولون أن يشكلوه كيف شاؤوا* (Иорданский гражданин – хорошее тесто/мягкое вещество. Чиновники могут лепить из него все, что угодно). В данном примере каламбур реализуется на игре с двумя значениями слова عجينة, где автор хотел подчеркнуть гибкость и податливость характера граждан Иордании, которые могут быть использованы правительственными чиновниками для навязывания любых законов или решений, которые принимаются правительством и реализуются через них.

В заголовках английских газет также широко применяется каламбур, особенно в печатных изданиях, носящих развлекательный характер. Например, газетный заголовок *Idol speculation*, опубликованный в газете Sunday Times, является каламбуром для знающих клише «idle speculation» (досужие домыслы), однако полное значение и эффект от каламбура раскрывается только для тех, кто знаком со словом idol в поп-культуре, которое приобрело значение «кумир», используемое в переносном смысле для публичных персонажей (как правило, поп-звезд). На самом деле статья под загадочным заголовком была о мужской модели Альберте Делеки, который, по общему мнению, но без доказательных данных, умер от заболевания, связанного со СПИДом.

Вторым примером газетного заголовка, в котором используется каламбур, является заголовок из газеты Independent: *Wrong day for a government leek.*

Читатель ожидает информацию, связанную с «a government leak» (утечкой правительства, возможно, его отставкой). Однако в нижеследующей статье идет пояснение, что госсекретарь Уэльса предполагает, что день святого Дэвида (празднование покровителя Уэльса) наступает 26 февраля, а не 1 марта. Однако нигде в статье не упоминается ни лук-порей (перевод слова «leek»), ни слова об утечке в правительстве. Оценка данного каламбура зависит от культурных знаний читательской аудитории о том, что лук-порей является символом Уэльса.

Третий каламбур был встречен в газете Daily Mirror, которая опубликовала газетный заголовок *From Russia with gloves*. Здесь игра слов происходит за счет использования названия известной песни «From Russia with love» (Из России с любовью). В самой статье речь идет о том, что ожидается сильный холодный сибирский шторм, который пришел из Сибири и накрывает Великобританию. Здесь используется слово gloves (перчатки), так как они являются обязательным атрибутом при холодной погоде, характерной для России.

Четвертый пример каламбура был отмечен в заголовке газеты Daily Mirror: *Tanker op was such a wok-up* (Операция «Танкер» оказалась такой неудачной). С лингвистической точки зрения сокращение «op» не вызывает трудностей у англоговорящей аудитории, так как это общепринятое сокращение слова «operation» (операция). Трудности вызывает слово «wok-up», так как для его расшифровки нужно знать значение идиоматического выражения с данным словом, означающее «потерпеть неудачу, фиаско», а также необходимо быть осведомленным, что «wok-up» ассоциируется у британцев с китайскими сковородками в форме чаши для жарки гриля, продающимися почти в каждом крупном супермаркете. Таким образом, этот заголовок предполагает, что операция танкера оказалась неудачной, а также что гражданин Китая, возможно член экипажа, был замешан в этом фиаско.

Пятый пример каламбура, использованного в воскресном выпуске Independent, представляет собой минималистичные языковые манипуляции с максимально остроумным эффектом: *I am going to wash that hair right out of my man* (Я собираюсь вымыть эти волосы из моего мужчины). В данном примере произошла перестановка слов выражения *I am going to wash that man right out of my hair,* означающего дословно «Я собираюсь вымыть этого человека из моих волос», то есть «выбросить его из своей головы».

Игра слов использована в газетном заголовке *Lore and disorder* (Знания и беспорядок) воскресного выпуска Independent, которая является шестым

примером каламбура, где первое слово «lore» (знания) представляет собой омофон слова «law» (закон), за которым должно следовать слово «order» (порядок), однако в данном случае применяется его антоним – «disorder» (беспорядок) с целью создания эффекта неожиданности от сочетания слов с противоположными значениями, обращая тем самым внимание читателя на газетный заголовок и саму статью.

В газете The Sun мы находим седьмой пример каламбура: *French meddlers have some gaul* (У французских посредников есть некоторая наглость). В нижеследующей статье рассказывается о блокаде французских портов французскими водителями грузовиков с целью помешать британским экспортным грузам. Каламбур в данном примере заключается во фразе «to have the gall» (иметь наглость, осмеливаться), однако слово «gall» (наглость) намеренно написано «gaul» (Галлия или француз) для того, чтобы высмеять французов.

РЕЗУЛЬТАТЫ

Рассмотрев вышеуказанные примеры лексико-фонетических и фразеологических типов каламбура, использованных в газетных заголовках арабского и английского языков, мы можем заключить, что каламбур в английских газетных заголовках реализуется за счет применения омофонов (пример № 1, № 2, № 6, № 7), используются строки из песен (пример № 3) или идиоматических выражений, где происходит замена одного из составляющих их компонентов другими, близкими по звучанию или значению (пример № 4). В газетных заголовках английского языка также была отмечена перестановка слов выражения в качестве одного из типов фразеологического каламбура (пример № 5). В изученных газетных заголовках арабского языка широко применяется игра слов посредством использования омонимии (пример № 1, № 2, № 3, № 4, № 7), однокоренных слов, имеющих одинаковое написание, однако отличающиеся расстановкой надстрочных и подстрочных огласовок гласных, которые, как известно, не отражаются на письме, а, следовательно, отличающихся по своему значению в зависимости от стоящей огласовки (пример № 6) используются ономастические или именные каламбуры (пример № 2, № 5).

ВЫВОДЫ

Обзор газетных заголовков арабского и английского языков, отобранных в рамках данного исследования (50 наименований – по 25 в каждом анализируемом языке), показал, что каламбур или игра слов (22 наименования)

применяется в английских газетных заголовках чаще (15 языковых единиц), чем в газетных заголовках арабского языка (7 языковых единиц), что наглядно демонстрирует нижеследующая диаграмма.

Рис 1. Каламбур в газетных заголовках арабского и английского языков

Это явление отчасти объясняется наличием большей свободы слова, которым обладает западная пресса, в то время как печатные СМИ арабского языка более ограничены в выражении своей мысли, предпочитая завуалированные значения, либо серьезный или пессимистический оттенок, используемый в каламбурах или игре слов, применяемых в газетных заголовках, а также содержании всего печатного материала в целом. Омонимия была отмечена в качестве самого актуального вида каламбура, применяемого в арабских газетных заголовках, менее распространенным является применение ономастического или именного вида каламбура, игра слов за счет применения однокоренных слов с одной изменяющейся огласовкой была отмечена в одном случае. В английских газетных заголовках было отмечено более разнообразное применение каламбура и его разновидностей. Так, нами были выявления случаи применения омофонов (самый часто употребляемый вид). За ним следует замена одного из компонентов идиоматических выражений, использование строк из песен и авторских высказываний. Было отмечено два случая применения перестановки слов выражения в качестве примера фразеологического вида каламбура. Можно сделать вывод о том, что каламбур в качестве вида языковой игры является актуальным лексико-стилистическим средством, находящим свое применение на печатных полосах арабских и английских газет, посредством которого происходит выражение определенной

мысли или идеи шутливым образом, высказывание насущных, повседневных проблем или точки зрения, отношения автора текста к тому или иному явлению, происходящему в окружающем его обществе.

ЛИТЕРАТУРА

1. Delabatista, D. (1997). *Traductio: Essays on Punning and Translation.* Manchester: St. Jerome Publishing.
2. Delabatista, D. (1996). *Wordplay and Translation* (Vol. 2). Manchester: St. Jerome Publishing.
3. Аддисон Дж. Спектейтор. В кн.: из истории английской эстетической мысли XVIII в. М.: Изд-во «Искусство», 1982. 368 с.
4. Розенталь Д. Э. и др. Словарь лингвистических терминов. URL: https://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/DicTermin/j.php (дата обращения: 28.07.2019).
5. Pun. (n.d.). In *The Merriam-Webster.com Dictionary*. Retrieved from https://www.merriam-webster.com/dictionary/pun
6. Partington, A. S. (2009). A Linguistic Account of Wordplay: The Lexical grammar of punning. *Journal of Pragmatics, 41*, 1794-1809.
7. Al-Shamali, M. (1992). *Managing in Translating English Journalistic Texts into Arabic* (MA Thesis). Yarmouk University, Irbid, Jordan.
8. المراغي، أحمد مصطفى. (1946). تفسير المراغي (ط 1، ج 9). القاهرة، مصر: مصطفى البابي الحلبي بمصر
9. Leech, G. N. (1969). *A linguistic Guide to English Poetry.* New York: Longman.
10. Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation.* London: Prentice Hall.
11. Shunnaq, A. (1996) Semanticity, Pragmaticity and Translatability of Jokes in North Jordan. *International Journal of Translation, 8,* 1-2.
12. Sinclair, J. (2004). *Trust the Text: Language, Corpus and Discourse*. London: Routledge.
13. Hoey, M. (2005). *Lexical priming: A New Theory of Words and Language*. London: Routledge.
14. Attardo, S. (1994). *Linguistic Theories of Humor*. New York, N.Y.: Mouton de Gruyter.
15. Al-Shra'sh, M. (2010). *Translatability of Pun in Sarcastic Articles from Arabic into English: A Case Study* (MA Thesis). Yarmouk University, Irbid, Jordan.

BIBLIOGRAPHIC REFERENCES

1. Delabatista, D. (1997). *Traductio: Essays on Punning and Translation.* Manchester: St. Jerome Publishing.
2. Delabatista, D. (1996). *Wordplay and Translation* (Vol. 2). Manchester: St. Jerome Publishing.
3. Addison, J. (1982). Spectator. V kn.: iz istorii angliyskoy esteticheskoy misli XVIII veka [In Eighteenth-Century English Aesthetic Thought]. Moscow, Russia: Izdatel'stvo "Iskusstvo". (In Russian)
4. Rozental', D. E. Slovar' lingvisticheskikh terminov [Dictionary of linguistic terms]. Retrieved 28.07.2019 from https://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/DicTermin/ j.php (In Russian)
5. Pun. (n.d.). In *The Merriam-Webster.com Dictionary*. Retrieved from https://www.merriam-webster.com/dictionary/pun
6. Partington, A. S. (2009). A Linguistic Account of Wordplay: The Lexical grammar of punning. *Journal of Pragmatics, 41*, 1794-1809.
7. Al-Shamali, M. (1992). *Managing in Translating English Journalistic Texts into Arabic* (MA Thesis). Yarmouk University, Irbid, Jordan.
8. Al-Muraghi, A. M. (1946). Tafsiir Al-Muraghi (Commentaries by Al-Muraghi, (3rd ed., vol. 9). Cairo, Egypt: mustafaa albabi alhalabi bimisr. (In Arabic)
9. Leech, G. N. (1969). *A linguistic Guide to English Poetry.* New York: Longman.
10. Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation.* London: Prentice Hall.
11. Shunnaq, A. (1996) Semanticity, Pragmaticity and Translatability of Jokes in North Jordan. *International Journal of Translation, 8,* 1-2.
12. Sinclair, J. (2004). *Trust the Text: Language, Corpus and Discourse*. London: Routledge.
13. Hoey, M. (2005). *Lexical priming: A New Theory of Words and Language*. London: Routledge.
14. Attardo, S. (1994). *Linguistic Theories of Humor*. New York, N.Y.: Mouton de Gruyter.
15. Al-Shra'sh, M. (2010). *Translatability of Pun in Sarcastic Articles from Arabic into English: A Case Study* (MA Thesis). Yarmouk University, Irbid, Jordan.

Информация об авторе
Преподаватель Василя Ринатовна Набиуллина
Кафедра филологии и страноведения
Российский исламский институт
420049, Казань, ул. Газовая, 19
Россиская Федерация
vasilya_zuhra@hotmail.com

Information about the author
Lecturer Vasilya Rinatovna Nabiullina
Department of Philology and Regional Geography
Russian Islamic Institute
420079, Kazan, 19 Gazovaya St.
Russian Federation
vasilya_zuhra@hotmail.com

Раскрытие информации о конфликте интересов: *Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.*

Conflicts of Interest Disclosure: *The author declares Conflicts of Interest Disclosure.*